

**WETTEN, DECRETEN,
BESLUITEN EN AKTEN VAN DE REGERING**

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

20 JULI 1979. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek van de Filippijnen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Manila op 2 oktober 1976 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek van de Filippijnen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Manila op 2 oktober 1976, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 juli 1979.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën, | Le Ministre des Finances,

G. GEENS

De Minister van Buitenlandse Handel, | Le Ministre du Commerce extérieur,

L. OUTERS

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :
Voor de Minister van Justitie, afwezig :
De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Pour le Ministre de la Justice, absent :
Le Ministre de la Coopération au Développement,

M. EYSKENS

**LOIS, DÉCRETS,
ARRÊTÉS ET ACTES DU GOUVERNEMENT**

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGER
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

20 JUILLET 1979. — Loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Manille le 2 octobre 1976 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Manille le 2 octobre 1976, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 1979.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

(1) Zitting 1977-1978.

Kamer van volksvertegenwoordigers.
Documenten. — Wetsontwerp, nr. 399-1.
Parlementaire Handelingen. — Indiening van het wetsontwerp. Vergadering van 25 mei 1978.

Zitting 1978-1979.

Kamer van volksvertegenwoordigers.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 13 november 1978. — Stemming. Vergadering van 13 november 1978.

Senaat.

Documenten. — Wetsontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 478-1.

Parlementaire Handelingen. — Wetsontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers. Vergadering van 14 november 1979.

Buitengewone zitting 1979.

Senaat.

Documenten. — Lijst 104-1. — Verslag, nr. 104-2.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 6 juni 1979. — Stemming. Vergadering van 7 juni 1979.

(1) Session 1977-1978.

Chambre des représentants.
Documents. — Projet de loi, n° 399-1.
Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 25 mai 1978.

Session 1978-1979.

Chambre des représentants.
Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 13 novembre 1978. — Vote. Séance du 13 novembre 1978.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 487-1.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants. Séance du 14 novembre 1978.

Session extraordinaire 1979.

Sénat.

Documents. — Liste 104-1. — Rapport, n° 104-2.
Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 6 juin 1979. — Vote. Séance du 7 juin 1979.

(Vertaling)

(Traduction)

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of the Philippines for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Overeenkomst tussen de Republiek van de Filippijnen en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belasting naar het inkomen

Convention entre la République des Philippines et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of the Philippines,

De Regering van de Republiek van de Filippijnen en de Regering van het Koninkrijk België,

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Have agreed as follows :

Zijn het volgende overeengekomen :

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

I. WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Artikel 1

Article 1

*Personal Scope**Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is**Personnes visées*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2

Artikel 2

Article 2

*Taxes Covered**Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is**Impôts visés*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de Staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular :

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

(a) in Belgium :

(a) voor België :

(a) en Belgique :

- (i) the individual income tax;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the income tax on legal entities;
- (iv) the income tax on non-residents,

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting der niet-verblijfhouders,

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax, (hereinafter referred to as « Belgian tax »);

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »);

- y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes, ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

- (b) in the Philippines : the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines, (hereinafter referred to as « Philippine tax »).

- (b) voor de Filippijnen : de inkomstenbelastingen geheven door de Regering van de Republiek van de Filippijnen, (hierna te noemen « Filippijnse belasting »).

- (b) aux Philippines : les impôts sur le revenu perçus par le Gouvernement de la République des Philippines, (ci-après dénommés « l'impôt philippin »).

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or

4. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst

4. La présente Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Conven-

in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term « Belgium », when used in a geographical sense, means the Kingdom of Belgium; it includes any area outside the Belgian national sovereignty which has been or may hereafter be designated, under the Belgian laws concerning the continental shelf and in accordance with international law, as an area within which the rights of Belgium with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (b) the term « Philippines », when used in a geographical sense, means the territory comprising the Republic of the Philippines;
- (c) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Belgium or the Philippines as the context requires;
- (d) the term « person » comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;
- (f) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term « nationals » means :
 - (i) all individuals possessing the nationality or the citizenship of a Contracting State;
 - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;
- (h) the term « international traffic » means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

naast, of in de plaats van, de bestaande belasting wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

II. BEGRIJSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene Bepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- (a) betekent de uitdrukking « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het Koninkrijk België; zij omvat elk gebied buiten de nationale soevereiniteit van België dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationaal recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarbinnen de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;
- (b) betekent de uitdrukking « Filipijnen », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied dat de Republiek van de Filipijnen omvat;
- (c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of de Filipijnen al naar het zinsverband vereist;
- (d) omvat de uitdrukking « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- (e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat in de overeenkomstsluitende Staat waarvan het inwoner is, voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- (f) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (g) betekent de uitdrukking « onderdaan » :
 - (i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit of het staatsburgerschap van een overeenkomstsluitende Staat bezit;
 - (ii) elke rechtspersoon, vennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in een overeenkomstsluitende Staat van kracht zijnde wetgeving;
- (h) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door middel van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

tion et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- (a) le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le Royaume de Belgique; ce terme inclut tout territoire en dehors de la souveraineté nationale qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désigné en vertu de la législation belge sur le plateau continental comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;
- (b) le terme « Philippines », employé dans un sens géographique, désigne le territoire comprenant la République des Philippines;
- (c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou les Philippines;
- (d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- (e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;
- (f) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- (g) le terme « nationaux » désigne :
 - (i) toutes les personnes physiques possédant la nationalité ou la citoyenneté d'un Etat contractant;
 - (ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- (h) on entend par « trafic international » tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(i) the term « competent authority » means :

- (i) in the case of Belgium the Minister responsible for finance or this authorized representative;
- (ii) in the case of the Philippines, the Secretary of Finance or his authorized representative.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term « resident of a Contracting State » means any person, whose income is subject to tax in that State, by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

(i) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

- (i) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- (ii) in de Filippijnen, de Secretaris van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

Fiscale Woonplaats

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomsten in die Staat aan belasting zijn onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet de personen die in die overeenkomstsluitende Staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen bronnen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

- (a) Hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen).
- (b) Indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft.
- (c) Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij een onderdaan is.
- (d) Indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

(i) l'expression « autorité compétente » désigne :

- (i) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- (ii) en ce qui concerne les Philippines, le Secrétaire aux Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont les revenus sont soumis à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat contractant que pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, son cas est résolu d'après les règles suivantes :

- (a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).
- (b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle.
- (c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.
- (d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term « permanent establishment » means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » shall include specially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) premises used as a sales outlet;
- (g) a mine, an oil-well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than six months;
- (i) the furnishing of services including consultancy services by an enterprise through an employee or other personnel where activities of that nature continue within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period.

3. The term « permanent establishment » shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if :

Artikel 5

Vaste Inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) gebouwen gebruikt als verkooppunt;
- (g) een mijn, een oliebron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (h) een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van montage- of constructiewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden zes maanden overschrijdt;
- (i) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van een werknemer of ander personeelslid, indien zodanige werkzaamheden in een overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 183 dagen in enig tijdvak van twaalf maanden te boven gaat.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 6 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd :

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) des locaux utilisés comme point de vente;
- (g) une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (h) un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- (i) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'un salarié ou autre membre du personnel, lorsque des activités de cette nature se poursuivent dans un Etat contractant pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

- (a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont déposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- (c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- (e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 — agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat contractant :

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
- (b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.
5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other Contracting State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6.
6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.
- (a) indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming; of
- (b) indien hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.
5. Een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt, behalve met betrekking tot herverzekering, geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben indien zij op het grondgebied van die andere overeenkomstsluitende Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een werknemer of van een vertegenwoordiger die geen onafhankelijke vertegenwoordiger is in de zin van paragraaf 6.
6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissiër of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Indien een zodanige vertegenwoordiger zijn werkzaamheden uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming verricht, wordt hij niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van deze paragraaf te zijn.
7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere overeenkomstsluitende Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.
- (a) si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- (b) si elle dispose dans le premier Etat d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.
5. Une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est, sauf en ce qui concerne les opérations de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire dudit autre Etat ou assure des risques qui y sont situés par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 6.
6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.
7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement the term « immovable property » shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

III. BELASTINGHEFFING
NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit Onroerende Goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst heeft de uitdrukking « onroerende goederen » de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant des biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as attributable to that permanent establishment or are derived within such other Contracting State from sales of goods or merchandise of the same kind as those sold, or from other business transactions of the same kind as those effected, through the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprises engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

However, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in this paragraph shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or payable (other than reimbursement of actual

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot uit het verhuren of verpachten of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de winsten van de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegekend of in die andere overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit de verkoop van goederen van dezelfde aard als die welke worden verkocht, of uit andere handelsverrichtingen van dezelfde aard als die welke worden uitgevoerd, door de vaste inrichting.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

Voor zover het echter in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet deze paragraaf die overeenkomstsluitende Staat niet de belastbare winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het bekomen resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 3, worden niet in aftrek toegelaten bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable ou sont tirés, dans ledit autre Etat, de la vente de marchandises de même nature que celle qui sont vendues par l'établissement stable ou d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par cet établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

Toutefois, s'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du présent paragraphe n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable soit ailleurs.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient payées ou dues (autrement qu'au titre de rembour-

expenses) by the permanent establishment to the head office of an enterprise or any of its other offices, by way of :

- (a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (b) commission for specific services performed or for management; and
- (c) interest on money lent to the permanent establishment, except in the case of a banking institution.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment, shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed the lesser of :

- (a) one and one-half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; and
- (b) the lowest rate of Philippine tax imposed on such gross revenues derived by an enterprise of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where :

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

werkelijke kosten) worden betaald of betaalbaar zijn aan de hoofdzetel van een onderneming of aan een van haar andere zetels in de vorm van :

- (a) royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten;
- (b) commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding; en
- (c) interest van aan de vaste inrichting geleend geld, behalve in het geval van een bankinstelling.

5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel niet de toepassing van die andere artikelen.

Artikel 8

Zeevaart en Luchtvaart

1. Winsten die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 mogen winsten uit bronnen in een overeenkomstsluitende Staat die door een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer worden behaald, in de eerstbedoelde Staat worden belast maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan het laagste van de volgende tarieven :

- (a) een en een half pct. van de bruto-ontvangsten verkregen uit bronnen in die Staat; en
- (b) het laagste tarief van de Filipijnse belasting geheven van die bruto-ontvangsten die door een onderneming van een derde Staat worden verkregen.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke Ondernemingen

1. Indien :

- (a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

sement de dépenses effectuées) par l'établissement stable au siège central d'une entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme :

- (a) de redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licence d'exploitation de brevets ou d'autres droits;
- (b) de commission pour la prestation de services spécifiques ou pour une activité de direction; et
- (c) sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, d'intérêts de sommes prêtées à l'établissement stable.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de prôder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un Etat contractant qu'une entreprise de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont imposables dans le premier Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

- (a) un pour cent et demi des recettes brutes provenant de sources situées dans cet Etat; et
- (b) le taux le plus bas de l'impôt philippin prélevé sur de telles recettes brutes réalisées par une entreprise d'un Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

- (a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- (b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then, the first-mentioned State shall, subject to its law, make such adjustment as it considers appropriate to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of such dividends when the same is exempt from tax in the other State, and
- (b) 20 per cent in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. This term includes income, even when paid in the form of interest, which is taxable as income from capital invested by the members of a company other than a company with share capital which is a resident of Belgium.

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door één van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien winsten, ter zake waarvan een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in die Staat werd belast, eveneens in de winsten van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn begrepen en dienovereenkomstig zijn belast, en deze winsten bestaan uit winsten welke door die onderneming van de andere Staat zouden zijn behaald indien tussen de ondernemingen zodanige voorwaarden werden aanvaard als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden worden aanvaard, herziet de eerstbedoelde Staat, op de hem geschikt voorkomende wijze en onder voorbehoud van de bepalingen van zijn wetgeving het bedrag aan belasting dat in de eerstbedoelde Staat van die winsten is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en te dien einde plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar, indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietster van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:

- (a) 15 pct. van het brutobedrag van die dividenden indien hetzelfde bedrag in de andere Staat van belasting is vrijgesteld;
- (b) 20 pct. in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing wordt betrokken. Deze uitdrukking omvat inkomsten, zelfs indien betaald in de vorm van interest, die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procède, sous réserve des dispositions de sa législation, à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et à cet effet les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en cas de besoin.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- (a) 15 pour cent du montant brut desdits dividendes lorsque ce montant est exempté d'impôt dans l'autre Etat, et
- (b) 20 pour cent dans tous les autres cas.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus, même payés sous la forme d'intérêts, imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions résidentes de la Belgique.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the dividends may be taxed by that other State in accordance with its law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company outside that other State, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if the recipient is the beneficial owner of the interest,

(a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that other State;

(b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured, by such institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de dividenden in die andere Staat belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden, door de vennootschap buiten die andere Staat betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar, indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, en indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is,

(a) is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van obligaties, of andere, gelijkwaardige titels van schuldverdring op de regering van de eerstbedoelde Staat of op een politiek onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, slechts in de andere. Staat belastbaar;

(b) is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien hij wordt betaald ter zake van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of van een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een instelling die is vermeld en waaromtrent overeenstemming is bereikt in een wisseling van brieven tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten; en

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société en dehors de cet autre Etat, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, et si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif,

(a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant en raison d'obligations d'emprunt ou d'autres titres similaires à charge du Gouvernement du premier Etat ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans l'autre Etat;

(b) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat s'ils sont payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par toute institution désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants; et

(c) the Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Belgium shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

4. The term « interest » as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, as well as income assimilated to or taxed in the same way as income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises including interest on deferred payments. However, the term « interest » does not include for the purpose of this Article, interest treated as dividends under the second sentence of paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(c) mag de Filippijnse belasting op interest afkomstig uit de Filippijnen ter zake van openbaar uitgegeven obligaties of gelijkaardige titels van schuldvordering en door een vennootschap die inwoner is van de Filippijnen betaald aan een inwoner van België, niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de interest.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, met inbegrip van premies en loten op die effecten, alsmede inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld of op dezelfde wijze als inkomsten uit geldlening in de belastingheffing worden betrokken, met inbegrip van interest voor laattijdige betalingen. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividend wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de genietster van de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan en die de last van de interest draagt, wordt de interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

(c) l'impôt philippin sur les intérêts provenant des Philippines en raison d'émissions publiques d'obligations d'emprunt ou de titres similaires et payés par une société qui est résidente des Philippines à un résident de la Belgique ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées ou soumis au même régime que ceux-ci par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus, y compris les intérêts pour paiements différés. Cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, pour l'application du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but, if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed :

(a) in the case of the Philippines, 15 per cent of the gross amount of the royalties, where the royalties are paid by an enterprise registered with the Philippine Board of Investments and engaged in preferred areas of activities and also royalties in respect of cinematographic films or tapes for television or broadcasting;

(b) in all other cases, 25 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar, indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietster van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting :

(a) in de Filippijnen niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag van de royalty's, indien de royalty's worden betaald door een onderneming die bij de « Filippijnse Dienst voor Investerings » is ingeschreven en haar werkzaamheden in begunstigde takken van bedrijf uitoefent, alsmede van royalty's ter zake van bioscoopfilms of banden voor televisie of radio;

(b) in alle andere gevallen niet hoger zijn dan 25 pct. van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms of banden voor televisie of radio, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de genietster van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de overkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) aux Philippines, 15 pour cent du montant brut des redevances lorsqu'elles sont payées par une entreprise enregistrée auprès de l'Office philippin des investissements et exerçant son activité dans des secteurs d'activité encouragés ainsi que des redevances afférentes à des films cinématographiques ou à des bandes pour la télévision ou la radio;

(b) dans tous les autres cas, 25 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les bandes pour la télévision ou la radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont, suivant le cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec

person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of shares of stock issued by a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State :

- (a) if the recipient has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuld-eiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen uit de verryeemding van onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2 zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de verryeemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de verryeemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar. Voordelen verkregen uit de verryeemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede van roerende goederen die bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Voordelen verkregen uit de verryeemding van aandelen uitgegeven door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, zijn in die Staat belastbaar.

4. Voordelen verkregen uit de verryeemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de verryeemder inwoner is.

Artikel 14

Vrije Beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Deze inkomsten zijn echter in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar :

- (a) indien de genietter in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval is alleen het gedeelte van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend in die andere Staat belastbaar; of

des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul) ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts émises par une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant :

- (a) si le bénéficiaire dispose régulièrement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la partie des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat; ou

(b) if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 120 days in the calendar year.

2. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' Fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company with share capital which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

(b) indien de genietter in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 120 dagen bereiken of te boven gaan.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-Zelfstandige Beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar indien:

- (a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- (b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner is van de andere Staat, en
- (c) de beloningen niet ten laste van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandeel, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar.

(b) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 120 jours pendant l'année civile.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

- (a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- (b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
- (c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16

Administrateurs et commissaires de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are performed.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes shall be exempt from tax in that Contracting State if the visit to that State is substantially supported by public funds or sponsored by the other Contracting State or by any political subdivision, local authority or statutory body thereof, or if such activities are performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof, if the organization is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other Contracting State.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. However, pensions paid out of pension plans of Philippine enterprises not registered under Philippine law may be taxed in the Philippines.

Article 19

Gouvernement Service

1. (a) Remuneration, other than pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are

Artikel 17

Artiesten en Sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijger, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die werkzaamheden worden verricht.

2. Indien inkomstep uit werkzaamheden die artiesten of sportbeoefenaars persoonlijk en als zodanig verrichten worden toegerekend aan een andere persoon dan de artiest of sportbeoefenaar zelf, zijn deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn inkomsten uit werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht door artiesten en sportbeoefenaars, in die overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting indien het bezoek aan die Staat in hoofdzaak wordt bekostigd uit openbare middelen of wordt gesteund door de andere overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel, plaatselijke gemeenschap of publiekrechtelijk lichaam daarvan, of indien die werkzaamheden worden verricht voor een lichaam zonder winstoogmerk waarvan de inkomsten in geen deele worden betaald aan, of op een andere wijze ten eigen behoeve ter beschikking worden gesteld van een eigenaar, lid of aandeelhouder daarvan, mits de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat bevestigt dat het lichaam aan de bij deze bepaling gestelde voorwaarden voldoet.

Artikel 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar. Pensioenen die worden betaald op grond van pensioenregelingen van Filippijnse ondernemingen die niet volgens de Filippijnse wetgeving zijn geregistreerd, zijn echter in de Filippijnen belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat, of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par les artistes ou les sportifs sont exemptés d'impôt dans cet Etat si le séjour dans ledit Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics ou patronné par l'autre Etat contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectives locales ou par un organisme de droit public de cet Etat, ou si ces activités sont exercées pour le compte d'une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut autrement être disponible au profit personnel de ceux-ci, pour autant que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant certifie que cette organisation satisfait aux conditions requises par la présente disposition.

Article 18

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, les pensions versées en exécution de programmes de pensions d'entreprises philippines non enregistrés suivant la législation philippine sont imposables aux Philippines.

Article 19

Fonctions publiques

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectives locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services

rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who :

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Professors and Teachers

Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university or other recognized educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State.

Article 21

Students and Trainees

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as a student at a university or other recognized educational institution in that other State or as a business apprentice shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State :

- (a) on all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) for a period not exceeding three years, on any remuneration not exceeding BF 200 000 or the equivalent in Philippine currency, for each calendar year, for personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter inwoner is van die andere overeenkomstsluitende Staat, en :

- (i) onderdaan van die Staat is; of
- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. (a) Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat, of aan dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietter inwoner en onderdaan van die Staat is.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een winst gericht bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Hoogleraren en Leraars

Beloningen die een hoogleraar of leraar die inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of onmiddellijk tevoren was, en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdperk van niet langer dan twee jaar met de bedoeling aldaar zijn hogere studies voort te zetten of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden of onderwijs te geven aan een universiteit of een andere erkende onderwijsinstelling, voor de uitoefening van zulke werkzaamheden ontvangt, zijn in die andere Staat niet belastbaar.

Artikel 21

Studenten en Stagiairs

1. Een natuurlijke persoon die inwoner was van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk en enkel als student aan een universiteit of een andere erkende onderwijsinstelling in die andere Staat dan wel om een opleiding voor een bedrijf of beroep te verkrijgen, in die andere overeenkomstsluitende Staat verblijft is vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere Staat met het oog op dat verblijf, in die andere Staat vrijgesteld van belasting :

- (a) op alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en
- (b) voor een tijdvak van niet langer dan drie jaren, op alle beloningen voor persoonlijke diensten die hij in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen om zich bijkomende geldmiddelen te dien behoeve te verschaffen, zulks tot een bedrag van 200 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Filipijnse munt.

sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat, qui :

- (i) possède la nationalité dudit Etat; ou
- (ii) n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. (a) Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectives locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Professeurs et enseignants

Les rémunérations qu'un professeur ou un enseignant qui est ou qui était immédiatement auparavant résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans, pour y poursuivre des études supérieures, pour s'y livrer à des recherches ou pour y enseigner dans une université ou dans une autre institution d'enseignement reconnue, reçoit pour l'exercice de telles activités ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

Article 21

Etudiants et stagiaires

1. Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat, uniquement en qualité d'étudiant dans une université ou dans une autre institution d'enseignement officiellement reconnue de cet autre Etat ou en qualité de stagiaire, est, à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat, en vue de ce séjour, exemptée d'impôt dans ledit autre Etat :

- (a) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- (b) pendant une période n'excédant pas trois ans, sur les rémunérations, ne dépassant pas par année civile 200 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie philippine, reçues en contrepartie de services personnels rendus dans cet autre Etat contractant en vue d'augmenter ses ressources destinées à faire face aux frais susvisés.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State :

- (a) on the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 22

Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Double taxation shall be avoided as follows :

1. In the case of Belgium :

- (a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in the Philippines in accordance with the provisions of Articles 6 to 22 of the Agreement and which is not subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.
- (b) Where a resident of Belgium derives :

- dividends dealt with in paragraph 2 of Article 10 and not covered by subparagraph (c) below,
- interest dealt with in paragraphs 2, 3 (c) of 7 of Article 11,
- royalties dealt with in paragraph 2 or 6 of Article 12,

Belgium shall allow a credit against its tax charged on such income of an amount equal to 15 per cent of the gross amount of the dividends, interest or royalties which is included in the taxable base of the said resident.

However, the credit shall be given in an amount of 20 per cent if such dividends, interest or royalties are

2. Een natuurlijke persoon die inwoner was van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk en enkel met de bedoeling te studeren, wetenschappelijk onderzoek te verrichten of een opleiding te krijgen als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs van een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid dan wel in het kader van een programma van technische hulpverlening waaraan de Regering van een overeenkomstsluitende Staat deelneemt, in die andere Staat verblijft, is vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere Staat met het oog op dat verblijf, in die andere Staat vrijgesteld van belasting op :

- (a) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs; en
- (b) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding.

Artikel 22

Andere Inkomsten

Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar, maar indien dat inkomen afkomstig is uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat, mag het ook in die andere Staat worden belast.

IV. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

Dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden :

1. In België :

- (a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die volgens de artikelen 6 tot 22 van de Overeenkomst in de Filippijnen belastbaar zijn en waarop de bepalingen van de subparagrafen (b) en (c) niet van toepassing zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting; bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner mag België evenwel het tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- (b) Verkrijgt een inwoner van België :

- dividenden, als bedoeld in artikel 10, paragraaf 2, die niet onder de toepassing van subparagraaf (c) hierma vallen,
- interest als bedoeld in artikel 11, paragrafen 2, 3 (c), of 7,
- royalty's als bedoeld in artikel 12, paragraaf 2 of 6,

dan verleent België op zijn belasting over die inkomsten een vermindering die gelijk is aan 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden, interest of royalty's dat in de belastbare basis van die inwoner is begrepen.

Die vermindering zal evenwel ten belope van 20 pct. worden verleend indien die dividenden, interest en

2. Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement pour poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'un établissement scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique, ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le Gouvernement d'un Etat contractant, est, à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat en vue de ce séjour, exemptée d'impôt dans ledit autre Etat :

- (a) sur le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix; et
- (b) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 22

Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat mais, si ce revenu provient de sources situées dans l'autre Etat contractant, il peut également être imposé dans cet autre Etat.

IV. PREVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. En ce qui concerne la Belgique :

- (a) Lorsqu'un résident de la Belgique recueille des revenus qui sont imposables aux Philippines conformément aux dispositions des articles 6 à 22 de la Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphe (b) et (c) ci-après, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si ces revenus n'avaient pas été exemptés.
- (b) Lorsqu'un résident de la Belgique recueille :

- des dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2 et non couverts par le sous-paragraphe (c) ci-après,
- des intérêts visés à l'article 11, paragraphes 2, 3 (c) ou 7,
- des redevances visées à l'article 12, paragraphe 2 ou 6,

la Belgique accorde sur son impôt afférent auxdits revenus une déduction égale à 15 pour cent du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances, qui est compris dans la base imposable dudit résident.

Toutefois, la déduction sera accordée au taux de 20 pour cent si lesdits dividendes, intérêts ou redevan-

paid by an enterprise registered with the Philippine Board of Investments and engaged in preferred areas of activities.

- (c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of the Philippines and which is subject to Philippine tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in the Philippines in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.
- (d) Where, in accordance with Belgian law, losses of a Belgian enterprise attributable to a permanent establishment situated in the Philippines have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have not been taxed by the Philippines by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of the Philippines :

Subject to the provisions of the laws of the Philippines relating to the allowance as a credit against Philippine tax or taxes paid in a territory outside the Philippines, Belgian tax payable under the laws of Belgium and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Belgium shall be allowed, where similar tax is imposed in the Philippines, as a credit against Philippine tax payable in respect of that income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Belgium.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably

royalty's worden betaald door een onderneming die bij de Filippijnse Dienst voor Investerings is ingeschreven en haar werkzaamheden in begunstigde takken van bedrijf uitoefent.

- (c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de Filippijnen en aldaar aan de Filippijnse belasting op haar inkomsten is onderworpen, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden betaald en in de Filippijnen volgens artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.
- (d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen die een Belgische onderneming in een in de Filippijnen gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten in de Filippijnen door de verrekening van die verliezen niet werden belast.

2. In de Filippijnen :

Onder voorbehoud van de bepalingen van de Filippijnse wetgeving betreffende de verrekening van belastingen die in een gebied buiten de Filippijnen verschuldigd zijn met de Filippijnse belasting, wordt de Belgische belasting die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding verschuldigd is ter zake van inkomsten uit bronnen in België, indien een gelijkaardige belasting in de Filippijnen wordt geheven, verrekend met de Filippijnse belasting die ter zake van die inkomsten verschuldigd is. De vermindering mag echter het gedeelte van de Filippijnse inkomstenbelasting, berekend vóór de verrekening, dat op de in België belastbare inkomsten betrekking heeft, niet te boven gaan.

V. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat die inwoner zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden worden of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in

ces sont payés par une entreprise enregistrée auprès de l'Office philippin des Investissements et exerçant son activité dans des secteurs d'activité encouragés.

- (c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou d'autres droits dans une société par actions résidente des Philippines et soumise à l'impôt philippin sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables aux Philippines conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exonérés d'impôt des sociétés en Belgique dans la mesure où cette exonération serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.
- (d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise de la Belgique dans un établissement stable situé aux Philippines ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exonération prévue au sous-paragraphe (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement dans la mesure où ces bénéfices n'ont pas été imposés aux Philippines en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne les Philippines :

Sous réserve des dispositions de la législation des Philippines concernant l'imputation sur l'impôt philippin des impôts payés dans un territoire situé en dehors des Philippines, l'impôt belge dû en vertu de la législation belge et conformément à la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenue, sur les revenus de sources situées en Belgique est imputé, lorsqu'un impôt similaire est perçu aux Philippines, sur l'impôt philippin dû en raison de ces mêmes revenus. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt philippin sur le revenu, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables en Belgique.

V. DISPOSITIONS SPECIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant qui sont résidents de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon

levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, or paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprise of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium :

(a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of the Philippines or of an association having its place of effective management in the Philippines at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium;

(b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of the Philippines or by an association which has its place of effective management in the Philippines and is taxable as a body corporate in Belgium.

6. In this Article the term « taxation » means taxes of every kind and description.

7. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Philippines from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives granted by law.

die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die de eerst bedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behoudens in geval van toepassing van de bepalingen van de artikelen 9, 11, paragraaf 7, of 12, paragraaf 6, worden interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichting, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

(a) het totaal bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van de Filippijnen of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in de Filippijnen heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of een gedeelte van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van België;

(b) dividenden uit een deelneming die wezenlijk verbonden is met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van de Filippijnen of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in de Filippijnen heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is, aan de roerende voorheffing te onderwerpen.

6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » belastingen van elke aard en benaming.

7. Niettegenstaande de bepalingen van de voorgaande paragraaf mag geen enkele bepaling van deze Overeenkomst aldus worden uitgelegd dat zij de Filippijnen belet het voordeel van de bij wet verleende fiscale begunstigen tot de onderdanen van dat land te beperken.

moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

(a) d'imposer le montant global des bénéfices imposables à un établissement stable belge d'une société résidente des Philippines ou d'une association ayant son siège de direction effective aux Philippines aux taux prévu par la législation belge, mais ce taux ne peut pas dépasser le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique;

(b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes provenant d'une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe détenu en Belgique par une société résidente des Philippines ou par une association ayant son siège de direction effective aux Philippines et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines de réserver à ses nationaux le bénéfice des stimulants fiscaux octroyés par sa législation.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, saving the remedies provided by the national laws of those States, present to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revisions of such taxation. This case must be presented within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree :

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the necessary administrative measures to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions and reductions provided for in the Agreement.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective tax administrations and those which may be procured by special inquiry) as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, in particular, for the prevention of fraud or evasion of such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret, but may be disclosed to any persons (including a court

Artikel 25

Regeling voor Onderling Overleg

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen een termijn van twee jaar vanaf de eerste kennisgeving van de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten de moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten in het bijzonder overeen te komen :

- (a) over hetzelfde bedrag aan winst die is toe te rekenen aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en aan zijn vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (b) over hetzelfde bedrag aan inkomsten die zijn te verdelen tussen een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en elke met deze in artikel 9 bedoelde verbonden persoon.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en met name omtrent de bewijzen die inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten voorleggen om in de andere overeenkomstsluitende Staat de bij deze Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of verminderingen te genieten.

Artikel 26

Uitwisseling van Inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die in hun respectievelijke belastingadministraties voorhanden zijn of die op grond van een speciaal onderzoek kunnen worden verkregen) als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, in het bijzonder om fraude en ontwijking van die belastingen te voorkomen.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats contractants entraîneront ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent en particulier de convenir :

- (a) du même montant de bénéfices à attribuer à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant;
- (b) du même montant de revenus à répartir entre un résident d'un Etat contractant et toute personne associée à celui-ci visée à l'article 9.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à produire par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat contractant des exemptions ou réductions d'impôts prévues dans la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (dont elles ont la disposition par l'entremise de leurs administrations fiscales respectives ou qui peuvent être obtenus par voie d'enquêtes spéciales) qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention, spécialement pour éviter la fraude ou l'évasion en ce qui concerne lesdits impôts. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret mais pourra être communiqué

or administrative body) concerned with the assessment, collection, or enforcement of or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws of the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade processing, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Aid in Recovery of Taxes

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in orders to notify and recover taxes mentioned in Article 2 as well as surcharges additions, interest, costs and fines of a non-penal nature.

2. On the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and recovery of fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State. Such debt-claims shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorized by the legal provisions and regulations of the requesting State.

3. Request referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution in the requesting State and, where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. With regard to fiscal debt-claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in its legislation. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to such measures.

5. The second sentence of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article is supplied to the competent authority of the requested State.

Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden doch mag worden medegedeeld aan alle personen (met inbegrip van rechtbanken of administratieve organen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is of met de daarop betrekking hebbende vervolgingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

- (a) administratieve maatregelen te nemen, die afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Invoeringsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels in de verzoekende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn, *mutatis mutandis*, op die maatregelen van toepassing.

5. Artikel 26, paragraaf 1, tweede zin, is mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

niqué aux personnes (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention ou par les poursuites concernant ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- (c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Assistance au recouvrement des impôts

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts du dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1 qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et cet Etat n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales et réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle du titre exécutoire dans l'Etat requérant et, le cas échéant, d'une copie officielle des décisions définitives, administratives ou judiciaires.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

5. La seconde phrase de l'article 26, paragraphe 1, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 28

Miscellaneous

1. The provisions of the Agreement shall not limit the taxation, in accordance with Belgian law, of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. The provisions of the Agreement shall not be construed as :

- (a) preventing the Philippines from taxing its own citizens in accordance with Philippine law;
- (b) limiting the right of the Philippines to impose a tax on sale or transfer of shares of stock in a company which is a resident of the Philippines.

3. Nothing in this Agreement shall affect diplomatic or consular privileges under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

4. Notwithstanding Article 4 of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State of he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

5. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

6. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at... as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect :

- (a) with respect to all tax due at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

Artikel 28

Diverse Bepalingen

1. De bepalingen van de Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wet, van een vennootschap die inwoner is van België, ingeval van inkoop van haar eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij :

- (a) de Filippijnen beletten de eigen staatsburgers te belasten overeenkomstig de Filippijnse wetgeving;
- (b) het recht van de Filippijnen beperken belasting te heffen op de verkoop of de overdracht van aandelen in een vennootschap die inwoner is van de Filippijnen.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de diplomatieke of consulaire voorrechten aan die voortvloeien uit de algemene regelen van het volkenrecht of uit bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

4. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 4 van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke, consulaire of vaste vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat is gevestigd voor de toepassing van deze Overeenkomst geacht een inwoner te zijn van de Zendstaat indien hij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingheffing naar zijn gehele wereldinkomen is onderworpen als de inwoners van die Zendstaat.

5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die deel uitmaken van een diplomatieke, consulaire of vaste vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en in geen van de overeenkomstsluitende Staten aan dezelfde verplichtingen inzake belastingheffing naar hun gehele wereldinkomen zijn onderworpen als de inwoners daarvan.

6. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich, met het oog op de toepassing van de Overeenkomst, rechtstreeks met elkander in verbinding.

VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te... worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en haar bepalingen vinden toepassing :

- (a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

Article 28

Divers

1. Les dispositions de la Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme :

- (a) empêchant les Philippines d'imposer leurs propres citoyens conformément à la législation philippine;
- (b) limitant le droit des Philippines d'établir un impôt sur la vente ou le transfert d'actions ou parts d'une société résidente des Philippines.

3. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires découlant soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 4 de la présente Convention, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est située dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est réputée, aux fins d'application de la présente Convention, être résidente de l'Etat accréditant si elle y est soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents de cet Etat.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à... aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- (a) en ce qui concerne tous les impôts dus à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(b) with respect to all tax other than tax due at source, on income of any accounting period beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force.

Article 30

Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) with respect to all tax due at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

(b) with respect to all tax other than tax due at source, on income of any accounting period beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Manila, this 2nd day of October 1976, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
W. De Clercq.

For the Government
of the Republic of the Philippines :
C. Virata.

Protocol

At the moment of signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of the Philippines for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the said Agreement:

With respect to paragraph 1 of Article 7, it is understood that profits derived by an enterprise of a Contracting State within the other Contracting State from sales of goods or merchandise of the same kind as those sold, or from other business transactions of the same kind as those effected, through the permanent establishment situated therein, may be taxed in such other Contracting State if the permanent establishment had intervened in such sales or transactions or if such sales or transactions occur regularly.

(b) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van boekjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen; in zulk geval houdt de Overeenkomst op toe te passen te vinden:

(a) met betrekking tot alle bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan;

(b) met betrekking tot alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten van boekjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Manila, op 2 oktober 1976, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
W. De Clercq.

Voor de Regering
van de Republiek van de Filippijnen :
C. Virata.

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Republiek van de Filippijnen en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integraal deel van deze Overeenkomst vormen:

Met betrekking tot artikel 7, paragraaf 1, is overeengekomen dat winsten die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit de verkoop van goederen van dezelfde aard als die welke worden verkocht, of uit andere bedrijfsverrichtingen van dezelfde aard als die welke worden uitgevoerd, door de aldaar gelegen vaste inrichting, in die andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast mits de vaste inrichting bij die verkoop of die verrichtingen is opgetreden of mits die verkopen of verrichtingen regelmatig voorkomen.

(b) en ce qui concerne tous les impôts autres que ceux dus à la source, aux revenus d'exercices comptables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

(a) en ce qui concerne tous les impôts dus à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(b) en ce qui concerne tous les impôts autres que ceux dus à la source, aux revenus d'exercices comptables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Manila, le 2 octobre 1976, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
W. De Clercq.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
C. Virata.

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République des Philippines et le Royaume de Belgique, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention:

En ce qui concerne l'article 7, paragraphe 1, il est entendu que les bénéficiaires qu'une entreprise d'un Etat contractant tire dans l'autre Etat contractant, de la vente de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'entreprise de l'établissement stable situé dans cet autre Etat ou d'autres opérations commerciales de même nature que celles qui sont exercées par cet établissement, sont imposables dans cet autre Etat à condition que l'établissement stable soit intervenu dans ces ventes ou opérations ou que ces ventes ou opérations se produisent régulièrement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Manila, on October 2nd, 1976, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
W. De Clercq.

For the Government
of Republic of the Philippines :
C. Virata.

Ten blijkte waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Manila, op 2 oktober 1976, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
W. De Clercq.

Voor de Regering
van de Filippijnse Republiek :
C. Virata.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Manille, le 2 octobre 1976, en double exemplaire, en langue anglaise

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
W. De Clercq.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
C. Virata.

De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden heeft plaatsgehad te Brussel op 9 juni 1980 (artikel 29,1).

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 29,2 zal deze Overeenkomst in werking treden op 9 juli 1980.

L'échange des instruments de ratification a été effectué à Bruxelles, le 9 juin 1980 (article 29,1).

Conformément aux dispositions de l'article 29,2 cette Convention entrera en vigueur le 9 juillet 1980.

16 MEI 1980. — Koninklijk besluit tot wijziging van de organieke personeelsformatie van het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 66, 2e lid van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 februari 1978 tot vaststelling van de organieke personeelsformatie van het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het advies van de syndicale Raad van Advies;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Openbaar Ambt, gegeven op 11 februari 1980;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 11 februari 1980;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De organieke personeelsformatie van het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, wordt met volgende betrekking uitgebreid :

Bestuur van de Buitenlandse Handel

Eerste-adviseur 1

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 maart 1980.

Art. 3. Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 mei 1980.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

16 MAI 1980. — Arrêté royal modifiant le cadre organique de l'administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 66, alinéa 2 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 8 février 1978 fixant le cadre organique de l'administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, tel qu'il a été modifié;

Vu l'avis du Comité de Consultation syndicale;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 11 février 1980;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 11 février 1980;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Le cadre organique de l'administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, est complété par l'emploi suivant :

Administration du Commerce extérieur

Premier conseiller 1

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er mars 1980.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 mai 1980.

BAUDOUIN

Par le Roi,
Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

De Minister van Begroting, Le Ministre du Budget,

Guy SPITAEELS